



# José Raeiro

## Scientific and technical translations

### *Curriculum Vitae*

## Personal Details

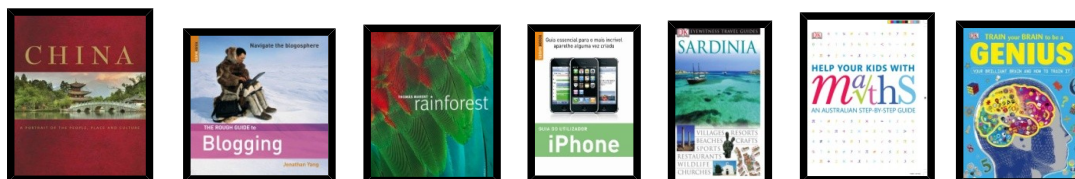
---

Name	José António Pinto Raeiro
Address	Tr. da Arrábida 401 casa 1; 4150-113 Porto, Portugal
Email	<a href="mailto:joseraeiro@gmail.com">joseraeiro@gmail.com</a>
Cell phone	+351968607071
Nationality	Portuguese (mother tongue)
Date-of-birth	31st of July, 1978

## Published books

---

I have translated **30 books** for one of the major publishing houses in Portugal, Civilização Editora. These were originally distributed by Dorling Kindersley, the multinational British publisher. Here is a selection of some of these books:



Please refer to the file **Books\_CivilizacaoEditora.pdf** for a **complete list** of books and subjects.

These are **best-selling** books published in **62 languages**.

In **Portugal**, two of my books are part of the **National Reading Plan**, a Government initiative by the Ministry of Education and Culture to raise the level of literacy of the Portuguese people.

## Formal Education

---

- **B.Sc. in Physics and Applied Mathematics** at the Faculty of Sciences of the University of Porto.

## Experience in translation

---

Over the last **16 years** I have provided sterling and flawless translations for **hundreds** of major agencies and corporate brands from **five different continents**.

My **background as a scientist** makes me a specialist in performing cross reference searches on several sources – arguably today's **most important skill** for a translator

I am a [Proz.com](https://www.proz.com) **Certified PRO**



Now follows a selection of some of the **agencies** and **clients** I have worked with:

- **Xerox** (medical devices) ;
- **VistaTEC** (localization for the world's number one search engine) ;
- **Corporate Translations** (IT and Medical for major pharmaceutical multinationals) ;
- **gengo** (more than 3 years serving as the Senior translator. Reviewed more than 700 translation tests) ;
- **Alcatraz** (localization of the ZOHO web applications) ;
- **ProInternational** (courses, webinars, a magazine and other projects for the largest adhesives multinational) ;
- **Pearl Linguistics** (EU, NHS and uk.gov documents) ;
- **Protranslating**: (editor during 3 years working on assorted technical projects) ;
- **OLAND** (dozens of manuals for appliances, electronics, and medical devices for top Japanese corporations. I have also screened several translation tests.) ;
- **Xlated** (spent one week in Rome working on an IT project for Anacom and Hewlett-Packard) ;
- **JPD Systems** (The World Bank) ;
- **Translata** (copywriting for Samsung) ;

## Voluntary work

- TED (talks) ;
- **Amnesty International** (urgent letters) ;
- **Celestia** (space simulator) ;

## CAT Tools

---

- Trados Studio 2014
- OmegaT
- Xbench
- Okapi Framework

## Relevant experience in non-linguistic areas

---

### IT consultant ;

- I have **15 years** of experience as an IT consultant. I have worked both as a freelancer and as a hired professional. I was involved in the conception, programming and consultancy of static and dynamic websites, implementing in **XHTML, CSS and PHP**. I have a very good command of **Windows and GPL/Linux** operating systems and related system tools, both as a user and as an **administrator**. I have also helped in the production of the IDML ↔ XLIFF filter, part of the **Okapi Framework**.

### Science Outreach ;

- I have taught a 5-year astronomy course at the [People's University of Porto](#), and also several workshops and talks about science. Additionally, I was behind one of the most successful stargazing events in Portugal.
- I was the main scientific consultant in the rebranding process of [BrandiaCentral](#), the biggest marketing company in Portugal and Spain.

## References

---

I will gladly provide any references upon request.